

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2018

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры
протокол № 7 от "12" 02 2018г.

Заведующий кафедрой
Кафедра теории и практики перевода И. Соколов А.В. Люлина
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

Исполнители:
доцент Е.Д. Андреева
должность подпись расшифровка подписи

должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика И. Соколов И.А. Солодилова
код наименование личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
Н.Н. Грицай
личная подпись расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета
Т.В. Сапух
личная подпись расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих компетенций в области лингвистической теории перевода.

Задачи:

сформировать умение видеть межпредметные связи изучаемых дисциплин и использовать их для решения задач теории перевода;

научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в области теории перевода;

расширить систему лингвистических знаний основными понятиями и категориями лингвистической теории перевода;

сформировать понимание роли и функции переводчика в современном обществе;

приобрести знания об основных периодах развития лингвистической теории перевода, основных классификациях видов переводческой деятельности, особенностях перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности, основных переводческих трансформациях;

сформировать умение осуществлять подготовку к выполнению перевода, предпереводческий анализ текста, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, редактировать перевод;

сформировать умение применять полученные знания в процессе переводческой деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи, Б.1.Б.9 Основы языкознания, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка, Б.1.В.ОД.1 Древние языки и культуры, Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.7 Устный перевод первого языка, Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка, Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка, Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка, Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод, Б.1.В.ДВ.6.2 Иностранный язык в профессиональной деятельности, Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, Б.2.В.П.2 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации.	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<u>Уметь:</u> использовать знания в области лингвистики, философии, переводоведения, межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	
<u>Владеть:</u> способностью осуществлять переводческую деятельность, основываясь на положениях лингвистики, философии,	

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
переводоведения, теории межкультурной коммуникации.	
<u>Знать:</u> о междисциплинарных связях профильных дисциплин. <u>Уметь:</u> найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> способностью установить и использовать междисциплинарные связи.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
<u>Знать:</u> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка применительно к теории и практике перевода. <u>Уметь:</u> использовать полученные знания в ходе последующего изучения теории перевода. <u>Владеть:</u> развернутой системой лингвистических знаний в области перевода, изучаемого и русского языка.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
<u>Знать:</u> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ. <u>Уметь:</u> применять ПАТ на практике; теоретически обосновывать выводы в рамках ПАТ. <u>Владеть:</u> методикой выполнения ПАТ.	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
<u>Знать:</u> методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; типы источников информации для подготовки к переводу; методику поиска необходимой информации. <u>Уметь:</u> использовать методику подготовки к переводу в профессиональной деятельности; осуществлять поиск необходимой информации в различных типах источников. <u>Владеть:</u> методикой лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<u>Знать:</u> основные положения теории эквивалентности перевода; основные способы, стратегии и приемы перевода. <u>Уметь:</u> применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; объяснять примененные переводческие трансформации. <u>Владеть:</u> различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: принципы оформления текста перевода в различных текстовых редакторах. Уметь: использовать возможности различных текстовых редакторов в переводческой деятельности. Владеть: навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Знать: основные положения теоретической и прикладной лингвистики, философии, переводоведения, лингводидактики и межкультурной коммуникации. Уметь: использовать полученные общетеоретические и профессиональные знания для решения прикладных задач в области перевода и теории перевода. Владеть: основами профессиональной переводческой деятельности с учетом понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	72	108	108	72	504
Контактная работа:	34,25	34,25	35,25	36,5	30,25	23,25	193,75
Лекции (Л)	18	18	18	18	16	12	100
Практические занятия (ПЗ)	16	16	16	16	14	10	88
Консультации			1	1		1	3
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий				1			1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,5	0,25	0,25	1,75
Самостоятельная работа: - выполнение курсовой работы (КР); - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);	37,75	37,75	36,75	71,5 +	77,75	48,75	310,25

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
- <i>написание реферата (Р);</i> - <i>самоподготовка (подготовка к практическим занятиям)</i>							
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	экзамен	экзамен	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Переводоведение как наука	32	8	4		18
2	Междисциплинарные аспекты перевода	40	10	12		20
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Общая теория перевода	72	18	16		38
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Частная теория перевода (технология перевода)	72	18	16		38
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Специальная теория перевода	108	18	16		74
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Теория художественного перевода	108	16	14		78
	Итого:	108	16	14		78

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Теория устного перевода	54	12	8		34
8	Правовые основы переводческой деятельности	18	-	2		16
	Итого:	72	12	10		50
	Всего:	504	100	88		316

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Переводоведение как наука

Перевод как объект лингвистического исследования. Понятие «перевод». Трудности определения термина «перевод». Понятие лингвистической теории перевода. Структура переводоведения как науки. Предмет и объект теории перевода. Цель и задачи дисциплины. Методы теории перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Связь теории перевода с другими дисциплинами гуманитарного и математического цикла.

История переводоведения от древнейших времен до XXI века. Теория переводимости / непереводимости. Становление теории перевода как науки. Основные идеи зарубежного и отечественного переводоведения.

2 Междисциплинарные аспекты перевода

Прагматика и прагмалингвистика. Понятие прагматики перевода. Типология текстов с точки зрения прагматики. Типы прагматической адаптации.

Язык и культура. Отражение культурных сходств и различий в языке. Социальная стратификация языка. Перевод социально обусловленных языковых единиц. Трудности перевода, обусловленные различиями семантики языковых единиц. Трудности перевода, связанные в различиями языковых картин мира. Перевод реалий.

Герменевтика как наука о понимании. Проблемы толкования и интерпретации текста. Перевод как герменевтический анализ текста. Восприятие и механизм понимания. Понятие информационного запаса.

Компьютерная лингвистика и перевод. Машинный и автоматизированный перевод.

3 Общая теория перевода

Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность в трудах отечественных и зарубежных ученых. Теория уровней эквивалентности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.

Понятие качества перевода. Оценка качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Нормы перевода. Переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.

Основные направления в моделировании перевода. Ситуативно-денотативная модель. Семантическая модель. Трансформационная модель. Интерпретативная модель. Трехфазная модель О. Каде. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Коммуникативная модель. Психолингвистическая модель.

Понятие единицы перевода. Единица перевода и единица языка. Критерии определения единицы перевода.

Понятие способа перевода. Способы и стратегии перевода. Классификация способов перевода.

4 Частная теория перевода (технология перевода)

Переводческий прием и переводческая трансформация. Основные группы приемов перевода. Трудности перевода на уровне лексики. Типы лексических соответствий при переводе. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические приемы перевода. Приемы перевода безэквивалентной лексики. «Ложные друзья» переводчика. Перевод эвфемизмов. Работа со словарями.

Типология фразеологических единиц. Трудности определения фразеологической единицы в тексте. Перевод необразной фразеологии. Перевод образной фразеологии. Фразеологические и нефразеологические приемы перевода. Перевод фразеологизмов с национальной окраской.

Сходство и различие грамматического строя русского и изучаемого языков. Грамматические приемы перевода. Перевод схожих и различных грамматических форм. Трудности перевода артикля, герундия, абсолютных конструкций. Перевод на уровне словосочетаний. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций. Перевод на уровне предложений. Трудности перевода артикля, герундия, абсолютных конструкций. Различия в грамматических значениях рода и числа. Способы передачи модальности при переводе. Актуальное членение предложения и перевода. Работа с эмфатическими конструкциями и экспрессивным синтаксисом при переводе.

5 Специальная теория перевода

Необходимость в классификации перевода. Жанрово-стилистическая классификация. Психолингвистическая классификация. Классификация переводов по степени соответствия оригиналу.

Переводческая типология текстов. Законы построения текста. Предпереводческий и переводческий анализ текста.

Особенности научно-технического стиля. Лексико-грамматические особенности английских научно-технических текстов. Понятия термина. Приемы перевода технической терминологии.

Перевод газетно-информационных текстов. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Особенности перевода общественно-политических терминов и реалий. Перевод средств экспрессивного синтаксиса в газетно-информационных текстах. Проблемы передачи имен собственных. Способы передачи географических названий, названий организаций, учреждений, периодических изданий и др.

Перевод делового письма. Перевод юридических документов. Перевод текста контракта. Требования к оформлению деловой документации.

Понятие реферативного перевода. Понятие выборочного перевода. Реферат как вторичный документальный источник научной информации. Назначение и функции реферата. Требования к оформлению реферата на английском и русском языках. Содержание аннотации. Состав аннотации. Требования к оформлению аннотации на английском и русском языках.

6 Теория художественного перевода

Понятие языка художественной литературы. Проблема определения художественного текста. Перевод художественной литературы. Синтез лингвистического и литературоведческого подходов в переводе художественной литературы. Художественный образ и способы воссоздания. Отражение экспрессивности художественного текста при переводе. Передача временной отнесенности и идиостиля в переводе. Композиционные параметры текста и перевод.

Способы перевода стилистических приемов и средств. Перевод основных лексико-стилистических приемов: метафоры, метонимии, игры слов (каламбуров), аллюзии. Перевод “обновленных” фразеологических единиц. Актуализация языковых средств как стилистический прием и ее отражение в переводе. Передаче при переводе средств экспрессивного синтаксиса: стилистического повтора, синтаксического параллелизма, риторических вопросов и т.д.

Особенности перевода поэзии. Передача рифмы и ритмики. Особенности передачи просодики стиха.

7 Теория устного перевода

Специфические особенности устного перевода. Типы устного перевода. Техника последовательного (абзацно-фразового перевода). Аудирование исходного сообщения. Переводческая скоропись. Перевод с листа.

Типы синхронного перевода. Нашептывание. Схемы синхронного перевода. Технические средства синхронного переводчика. Компрессия текста. Избыточность речи. Механизм вероятностного прогнозирования. Подготовка устных переводчиков.

8 Правовые основы переводческой деятельности

Основные правила профессиональной этики. Компоненты переводческой этики. Моральный кодекс переводчика. Правила ситуативного поведения. Отношения переводчика с заказчиком и рецептором. Нормы трудового законодательства. Трудовой договор, контракт. Договор с издательством и авторское право.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Перевод как объект лингвистического исследования	2
2	1	История переводческой мысли	2
3-4	2	Прагматические аспекты перевода	4
5-6	2	Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода	4
7	2	Герменевтические аспекты перевода	2
8	2	Машинный перевод	2
9-10	3	Эквивалентность и адекватность перевода	4
11-12	3	Нормативные аспекты перевода	4
13-14	3	Моделирование процесса перевода	4
15	3	Единицы перевода и членения текста	2
16	3	Способы перевода	2
17-21	4	Перевод лексических единиц	10
22-24	4	Грамматические трудности перевода	6
25	5	Классификация видов перевода	2
26	5	Предпереводческий анализ текста	2
27-28	5	Основы научно-технического перевода	4
29-30	5	Основы перевода газетно-информационных материалов	4
31-32	5	Перевод деловой документации	4
33-35	6	Художественный перевод: язык, структура, стиль	6
36-37	6	Стилистические приемы перевода	4
38-39	6	Перевод поэтического текста	4
40-41	7	Устный последовательный перевод	4
42-43	7	Устный синхронный перевод	4
44	8	Переводческая этика. Правовой статус переводчика	2
		Итого:	88

4.4 Курсовая работа (6 семестр)

Курсовая работа представляет собой анализ текста и перевод. В связи с этим тема курсовой работы выглядит единообразно:

«Переводческий анализ и перевод текста: (с указанием конкретного текста для перевода)».

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 5-17-037815-7. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.
2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – ISBN 978-5-7410-1416-5.
3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. – ISBN 978-5-7410-1737-1.

5.2 Дополнительная литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : МГУ, 2004; 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – ISBN 978-5-9765-2634-1 [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.
4. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
5. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва : Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.
2. Филологические науки : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.
3. Вопросы языкознания : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016, 2017, 2018

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/> – журнал CLCWeb: Comparative Literature and Culture
2. <http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference
3. <http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal
4. http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index_ru.asp – Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация
5. http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341 – журнал «Мир перевода»
6. <http://www.russianedu.ru/> – журнал «Русский язык за рубежом»
7. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»
8. <http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России
9. <http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров
10. <http://www.atanet.org/> – сайт American Translators Association
11. <http://www.ceatl.eu/> – сайт European Council of Literary Translators' Association
12. <http://www.est-translationstudies.org/> – сайт European Society for Translation Studies

13. <http://aiic.net/> – сайт International Association of Conference Interpreters
14. <http://www.fit-ift.org/> – сайт International Federation of Translators
15. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
16. <http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова
17. <http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo
18. <http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru> – облачная система для автоматизации перевода AbbySmartCat для фрилансеров.
19. <https://bartov-e.livejournal.com/> – Журнал переводчика научно-технической литературы
20. <http://blog.tran.su/> – блог «Альянс ПРО» «О переводах, обучении переводчиков и копирайтинге»
21. «Working with Translation: Theory and Practice» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Кардифа, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation?lr=46>
22. «Правовые основы переводческой деятельности» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://unitechbase.com> – Информационная система Юнитех / Разработчик курса: бюро переводов «Альба» совместно с Нижегородским государственным лингвистическим университетом, режим доступа: <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429>
23. «Natural Language Processing (NLP)» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.edx.org> – «EdX» / Разработчик курса: Microsoft, режим доступа: <https://www.edx.org/course/natural-language-processing-1>
24. «Introduction to Intercultural Studies: Language and Culture» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Лидса, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/intercultural-studies-language-culture>
25. «Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.
2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.
3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserv1\CONSULT\cons.exe
4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserv1\GarantClient\garant.exe
5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, курсового проектирования, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2018

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "10" 02 2019г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода  Е.Д. Андреева
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

 Н.Н. Грицай
личная подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

 Т.В. Сапух
личная подпись расшифровка подписи дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб.для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 5-17-037815-7. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – ISBN 978-5-7410-1416-5.

3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. – ISBN 978-5-7410-1737-1.

5.2 Дополнительная литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

2. Збойкова, Н.А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н.А. Збойкова. – Москва :Юрайт, 2017. - 376 с. – ISBN 978-5-534-00678-0.

3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – ISBN 978-5-9765-2634-1 [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.
4. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
5. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва :Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.
2. Филологические науки : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.
3. Вопросы языкознания : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016, 2017, 2018, 2019

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/> – журнал CLCWeb: Comparative Literature and Culture
2. <http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference
3. <http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal
4. http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index_ru.asp – Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация
5. http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341 – журнал «Мир перевода»
6. <http://www.russianedu.ru/> – журнал «Русский язык за рубежом»
7. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»
8. <http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России
9. <http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров
10. <http://www.atanet.org/> – сайт American Translators Association
11. <http://www.ceatl.eu/> – сайт European Council of Literary Translators' Association
12. <http://www.est-translationstudies.org/> – сайт European Society for Translation Studies
13. <http://aiic.net/> – сайт International Association of Conference Interpreters
14. <http://www.fit-ift.org/> – сайт International Federation of Translators
15. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
16. <http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова
17. <http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo
18. <http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru> – облачная система для автоматизации перевода Abby SmartCat для фрилансеров.
19. <https://bartov-e.livejournal.com/> – Журнал переводчика научно-технической литературы
20. <http://blog.tran.su/> – блог «Альянс ПРО» «О переводах, обучении переводчиков и копирайтинге»
21. «Working with Translation: Theory and Practice» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Кардифа, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation?lr=46>
22. «Правовые основы переводческой деятельности» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://unitechbase.com> – Информационная система Юнитех / Разработчик курса: бюропереводов «Альба» совместно с Нижегородским государственным лингвистическим университетом, режим доступа: <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429>
23. «Natural Language Processing (NLP)» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.edx.org> – «EdX» / Разработчик курса: Microsoft, режим доступа: <https://www.edx.org/course/natural-language-processing-1>
24. «Introduction to Intercultural Studies: Language and Culture» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Лидса, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/intercultural-studies-language-culture>

25. «Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование»/ Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\\CONSULT\\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\\GarantClient\\garant.exe

5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.